

## **CURRICULUM VITAE**

---

### **Francesco Billè**

**English-Russian>Italian Technical Translator**

**Via Balestrieri, 22 - 61122 Pesaro, Italy**

**VAT No. IT02684370410**

**Tel./Fax +39 0721 52340**

**Email [fbille@abanet.it](mailto:fbille@abanet.it)**

**Skype username: f\_bille**

**ProZ profile: <http://www.proz.com/translator/106223>**

---

### **1995 to present**

Senior freelance English/Russian-Italian translator with many years of experience. I specialize in the translation of general technical documentation of electronic/mechanical devices, automotive texts, electromedical documentation, as well as legal texts, contracts, patents. (See details below.)

I use translation memory programs (CAT tools) to complete tasks.

Currently, my centre of activity is Pesaro, Italy where I work for both local and foreign companies as a technical/legal translator

## **PREVIOUS WORK EXPERIENCE**

---

### **1992 to 1994**

I worked as a technical translator at Logos Srl in Modena, Italy, where I further improved my translating ability and broadened my professional skills, as well as my technical and IT expertise. I was appointed as a senior translator with top-level translation quality.

### **1990 to 1992**

Internal translator at Softrans International Ltd (now part of Berlitz group) in Dublin, Ireland.

My duties included:

- Localisation of computer manuals and software from English into Italian for clients such as Wang, Commodore, Claris, Digital Research
- Compiling English-Italian glossaries on computer technology
- Training on word-processing, desktop-publishing and spreadsheet programs under different environments (DOS, Windows, Macintosh, Unix)

### **1989 to 1990**

Community service at the local State Authorities of Trieste, Italy (Environmental Office).

Filing data in databases, managing a small library of EEC documents on environmental and law matters, assisting in the promotion of environmental campaigns in primary schools

### **September 1988 to January 1989**

Proofreader at TASS Press Agency in Moscow, former USSR.

Proofreading economic and commercial translations from Russian into Italian, including using word-processing programs in Russian

## EDUCATION

---

### *University: 1983-1989*

School of Modern Languages for Translators and Interpreters

University of Trieste, Italy

Degree in English and Russian translation

Title of thesis: "Labour Law in the Soviet Union. Translation, Glossary, Stylistic Analysis."

Subjects included: translation, interpreting, cultural aspects, linguistic theory, plus courses in medicine (top mark), natural resources, law, finance, with creation of bilingual glossaries.

### *Additional Course Work*

September 1988 to January 1989

Exchange student at "Maurice Thorez" Institute of Foreign Languages, Moscow, former USSR

Russian language and translation courses

## SAMPLE LIST OF PROJECTS TRANSLATED

---

### **English-Italian**

- Summary of Key Restructuring Terms, Navigazione Montanari SpA
- Standard Crew Management Agreement, Navigazione Montanari SpA
- TeleAtlas MultiNav Navigation System Brochure
- Rite Hite Loading Dock System
- Honda monthly Business Brief
- GE Contract for the Sale of Wind Turbine Generators
- Tektronix Oscilloscopes Press Releases + Product Specs
- Jaguar X58 Press Release
- Roche Group news and financial statements
- Daikin Air Conditioning System Operator's Manual
- Kenwood/JBL Product Catalogues
- Medtronic Guardian Continuous Glucose Monitoring System
- Väderstad Carrier Drill 300 Operating Instructions

### **Russian-Italian**

- Decisions of International Court of Arbitration, Memorandums of Association, Articles of Association
- Building Regulations for Sea and River Hydrofacilities in the Russian Federation
- Technical Guidelines for the Construction of Road and Railway Embankment
- Rolling Stock Maintenance Instructions
- Instructions for Transportation of Oversized and Heavy Cargo Trucks on the Roads of the Russian Federation
- Bottega Veneta Fashion Magazine Articles

## OTHER DETAILS

---

- December 2020, publication of two short stories in the book "Alabama", VenturaEdizioni
- September 2017, started collaborating with National Geographic on the Out of Eden project
- Member of the Jury of 300 readers for the Italian Campiello literary prize for 2016
- March 2013, Member of the official Book Club at the local town council library
- October 2008, attended the conference "Legal, economic and financial translation" organized by the School of Modern Languages for Interpreters and Translators, University of Forlì/Bologna, Italy
- March 1991 - Official interpreter for the Italian film director Ettore Scola in Dublin Film Festival, Ireland.
- Until 1990 - Member of the Association for Cultural Relationships with the former USSR, Trieste, Italy.

## AVAILABLE SOFTWARE

---

All major office applications, SDL Studio 2019, MemoQ 8.5, Across 7

## FIELDS OF EXPERIENCE

---

General technical documentation, Electromedical Equipment, Automotive, Financial/Legal, Contracts, Engineering, IT Technology

## REFERENCES

---

Federico Raviola  
Italian Language Specialist, Medtronic (Netherlands)  
federico.raviola@medtronic.com

Luigi Fiorino  
European Commission – DG ECHO (Belgium)  
Luigi.Fiorino@ec.europa.eu

Yulia Amlinskaya  
Director the Foreign Language School  
profruso@gmail.com

---

I hereby authorize the processing of my personal data in accordance with the GDPR, art. 13 of Legislative Decree no. 196 of 30 June 2003 - "Personal Data Protection Code" and art. 13 of GDPR 679/16 - "European Regulation on the Protection of Personal Data".

Date: May 10, 2021

